



*TRANSFERENCIA DE SABERES Y DE TEXTOS EN EL ARCHIVO VIRREINAL
DE LAS INDIAS*

Eds. Esperanza López Parada, Paloma Jiménez del Campo y Evangelina Soltero
Sánchez (Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2022)

El volumen colectivo *Transferencia de saberes y de textos en el archivo virreinal de las Indias*, editado por las profesoras de la Universidad Complutense de Madrid Esperanza López Parada, Paloma Jiménez del Campo y Evangelina Soltero Sánchez, recoge los resultados de un proyecto de investigación interuniversitaria que permitió a sus integrantes llevar a cabo un análisis de «los procesos de transferencia de conocimiento, escrituras, técnicas y patrimonio entre el Nuevo y el Viejo Mundo en los siglos XVI y XVII, así como los fenómenos de adaptación, simbiosis y mestizaje que experimentaron con vistas a su integración en el archivo europeo e indiano» (p. 9). En este sentido, como la propia Esperanza López Parada aclara en la introducción, el equipo participante entiende el término transferencia que da título a la obra en el sentido de «instrumento cooperante a la construcción del archivo colonial» (p. 10). Además, ha trabajado con un concepto de archivo que no solo tiene en cuenta la acepción de «repositorio de documentos», sino que también contempla las de «lugar de la memoria» y «metáfora epistémica» (p. 10). Sin duda, la forma amplia de concebir ambos términos facilita el hecho de que la obra miscelánea recoja doce capítulos que se ocupan de autores y territorios diferentes dentro de la literatura colonial que son también abordados desde ópticas distintas.

El primer trabajo del volumen lo firma Mercedes Serna Arnaiz (pp. 13-32), quien analiza la *Relación de las antigüedades de los indios* (1498), de Ramón Pané, y las interpretaciones que de estas creencias taínas de las Antillas hicieron Pedro Mártir, Bartolomé de las Casas y Gonzalo Fernández de Oviedo, en las cuales se incorpora parte del imaginario cultural europeo.

El segundo capítulo lo lleva a cabo Ana María Guillamón Pérez (pp. 33-57). Esta investigadora se aproxima a la figura de Gonzalo Fernández de Oviedo para ofrecernos un análisis del *Memorial* en el que su autor denuncia los abusos del gobernador Pedrarias



Dávila en Castilla del Oro, por lo que considera que el texto anticipa al Oviedo más crítico con la actitud codiciosa e inapropiada de ciertos conquistadores.

Una de las editoras del volumen, Paloma Jiménez del Campo, nos presenta en el tercer capítulo la descripción del México prehispánico que en 1521 realiza Alonso de Zuazo en una carta que envía a fray Luis de Figueroa (pp. 59-78). Se trata de un trabajo sumamente novedoso, ya que contrasta la carta con una «Gaceta» publicada en Augsburgo en 1522, lo que nos permite saber cuáles fueron los canales de difusión de la imagen sobre Tenochtitlán más allá de los círculos oficiales.

Por su parte, el capítulo de Valeria Añón (pp. 79-97) presta atención a la figura de Hernán Cortés en la conmemoración del V centenario de la caída de Tenochtitlán y analiza cómo se han interpretado, desde una perspectiva literaria, algunas de sus cartas.

Los investigadores de la UNAM Aurora González Roldán y Horacio Almada Anderson (pp. 99-126) dedican su capítulo al teatro novohispano y, particularmente, a la edición crítica del *Coloquio de la nueva conversión y bautismo de los cuatro últimos reyes de Tlaxcala* y a sus «espacios de representación» (p. 115).

En el sexto capítulo, Loreley El Jaber da voz a los testimonios de sujetos iletrados («hombres de plebe») que se recogen en varios documentos judiciales ligados al Río de la Plata durante el siglo XVI (pp. 127-147), una visión de la realidad colonial que ha sido poco estudiada.

A continuación, Juan Manuel Díaz Ayuga (pp. 149-175) incorpora el imaginario colonialista británico y angloamericano con su estudio de *The Discoverie of the Large, Rich and Bewtiful Empyre of Guiana* de Walter Raleigh (1596) y analiza los aparatos retóricos empleados en su «traducción» (p. 155) para legitimar las aspiraciones de conquista a partir del modelo español.

La octava aportación la realiza Rolena Adorno, quien expone cómo se integran la antigüedad mexicana y el mundo criollo y europeizante en el *Neptuno alegórico* de sor Juana y en el *Teatro de virtudes políticas* de Sigüenza, dos textos realizados en el marco de la celebración de la llegada del nuevo virrey de Nueva España, don Tomás de la Cerca, en 1680 (pp. 177-200).

La investigadora Beatriz Colombi, por su parte, propone una relectura de la *Vida* de la insigne poeta sor Juana Inés de la Cruz realizada por Diego Calleja (pp. 201-243) en la que reflexiona sobre el género discursivo en el que se enmarca y recoge «el tránsito del texto» (p. 205) desde el manuscrito hacia las diferentes ediciones y transcripciones



posteriores. Además, aporta una nueva edición crítica del texto que enriquece la propuesta.

En el décimo capítulo, la profesora Adma Muhana examina los intercambios literarios que se produjeron en los siglos XVII y XVIII entre la India portuguesa y Brasil (pp. 245-256). Su análisis de un conjunto de papales de controversia sobre la actuación del arzobispo de Goa (don Inácio de Santa Teresa) revela la existencia de una relación bastante estrecha entre dos territorios distantes del imperio portugués que no había sido explorada hasta la fecha.

Seguidamente, la profesora Esperanza López Parada explora los «topónimos de conquista» (p. 271), es decir, la etimología de las provincias de América y cómo se construyó un relato en torno a ellas para justificar su conquista o su permanencia bajo control colonial (pp. 257-275), con lo que aporta un enfoque distinto al del resto de sus colegas.

Por último, cierra el volumen el trabajo de José Antonio Mazzotti (pp. 277-306). Este investigador analiza cómo los textos del Inca Garcilaso sobre el pasado incaico son utilizados en el siglo XVII en el ámbito del activismo político para defender la identidad colectiva de la «nación indiana» (p. 302).

Sin duda, los trabajos de investigación recogidos en este volumen ofrecen una visión novedosa sobre el archivo virreinal de las Indias que se construye a través del estudio riguroso de los textos que lo componen y se ve enriquecido con el análisis de sus «transferencias». En este sentido, es evidente que las aportaciones de los especialistas internacionales complementan la visión que ya teníamos de autores como Ramón Pané, Gonzalo Fernández de Oviedo, Hernán Cortés, sor Juana Inés de la Cruz o el Inca Garcilaso, entre otros, al tiempo que prestan especial atención a las reinterpretaciones y modificaciones de los textos que conforman el archivo virreinal, con lo que revelan la intención de quienes ocultaron, modificaron o trasladaron los testimonios e imaginarios de partida. Por ello, es posible afirmar que se trata de una obra de referencia para quienes deseen aproximarse a la literatura colonial de los siglos XVI y XVII desde una mirada que aborda el traspaso de saberes entre los archivos del Nuevo y el Viejo Mundo.



SABINA REYES DE LAS CASAS

